

Adaptaciones del enfoque comunicativo y de los materiales didácticos comunicativos a los alumnos chinos como estrategias de motivación

DR. MAXIMIANO CORTÉS MORENO
Universidad Católica de Fújen (Taiwán)

1. Introducción

En este trabajo nos proponemos presentar una serie de materiales didácticos de orientación comunicativa diseñados para la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), en especial, los concebidos para alumnos hablantes nativos de chino (sinohablantes). Además de describir el producto, nos interesa analizar, al menos brevemente, el proceso, con el fin de ofrecer una visión más cabal. Como paso previo, reflexionaremos sobre el enfoque comunicativo y las posibilidades de adaptación a los alumnos chinos. El presente estudio queda enmarcado en nuestro proyecto de investigación 98-2410-H-165-004, patrocinado por el *Taiwan National Science Council*, al que reiteramos nuestro más sincero agradecimiento.

2. Aplicabilidad del enfoque comunicativo a los alumnos chinos

Determinados enseñantes consideran que el enfoque comunicativo es inviable con los alumnos chinos porque estos están acostumbrados a los métodos tradicionales. Por otro lado, insisten en que lo fundamental es que los alumnos aprendan bien la gramática. Convendrá, pues, aclarar qué es el enfoque comunicativo y qué papel desempeña el aprendizaje de la gramática en dicho enfoque (v. *Diccionario de términos clave de ELE*).

El enfoque comunicativo (*Communicative Approach*), también conocido como enseñanza comunicativa de la lengua (*Communicative Language Teaching*), enfoque nocional-funcional (*Notional-functional Approach*) o enfoque funcional (*Functional Approach*), se inspira en la comunicación real, que se lleva a cabo con un propósito claro, entre unos interlocutores determinados, en una situación concreta, es decir, en un contexto comunicativo preciso. En consecuencia, este enfoque tiene como objetivo general capacitar al aprendiente para una comunicación auténtica con otros usuarios de la LE. Obviamente, la comunicación puede ser tanto oral como escrita.

Siguiendo el modelo real, el enfoque comunicativo adopta características como las siguientes: (1) los aprendientes utilizan la LE como un medio para alcanzar un fin, p. ej., hacer unas preguntas a los compañeros para rellenar un plano de la ciudad; (2) entre los interlocutores existe una necesidad real de comunicación, puesto que cada uno tiene que averiguar algo que sólo su(s) compañero(s) sabe(n), y si no lo averigua, no podrá realizar su propia tarea; (3) el alumno decide con libertad el contenido (qué va a decir), la forma (cómo va a decirlo), el tono, etc. de su mensaje; (4) el aprendizaje de la cultura va ligado al de la lengua.



Al enfoque comunicativo con frecuencia se le toma como modelo frente a los métodos y enfoques tradicionales, centrados en la gramática. A pesar de que sus principios y técnicas son bien distintos de los tradicionales, en modo alguno niega la importancia de la competencia lingüística, sino que, sencillamente, va más allá, en busca de una auténtica competencia comunicativa. Teniendo presente esta cuestión, lo que nos interesa saber a los profesores de ELE es si la enseñanza comunicativa es viable en clases de ELE con alumnos chinos. Para ello conviene saber cómo son, en general, los alumnos chinos. Si bien es cierto que estos alumnos están habituados a un tipo de enseñanza/aprendizaje que los occidentales denominamos *tradicional*, no es menos cierto que la inmensa mayoría respetan la figura del profesor y creen en lo que este les presenta y transmite. Por ello, una vez que el profesor se gana su confianza, los alumnos suelen aceptar las innovaciones didácticas que el profesor les propone (al menos, así ha sido en nuestro caso particular).

Ahora bien, el asunto no es tan simple. Los resultados pueden diferir sensiblemente de una a otra situación de enseñanza/aprendizaje. Si comparamos un grupo de alumnos sinohablantes que estudia ELE, p. ej., en Jaén con otro que lo estudia, p. ej., en Tainán, convendremos en que las circunstancias son totalmente distintas. En Jaén los alumnos están inmersos en un ambiente de lengua y cultura españolas: pueden (o, tal vez, necesitan) hablar con nativos a diario, tienen acceso permanente a la radio, televisión, prensa en español, etc. En Tainán, muy al contrario, su contacto con lengua y cultura españolas se limita, salvo en contadas excepciones, a unas horas de clase por semana. Si hilamos un poco más fino, en cualquiera de las dos ciudades mencionadas, podemos distinguir situaciones bien distintas entre sí: en un Departamento de Español (con varias horas de ELE al día), en un Departamento de Lenguas Extranjeras (con 2-4 horas de ELE por semana como asignatura optativa), en una academia de idiomas, etc.

En esencia, lo que nos interesa destacar aquí es, por un lado, los diferentes tipos y grados de motivación que llevan a cada alumno a estudiar ELE en cada una de las situaciones mencionadas y, por otro lado, las oportunidades que el centro docente le ofrece para desarrollar su competencia comunicativa.

Concluyendo, ¿en la práctica, funciona el enfoque comunicativo en clases de ELE con alumnos chinos? Basándonos en nuestra propia experiencia, podemos afirmar que sí, aunque no siempre. Si bien en condiciones favorables, puede ser un éxito, en condiciones adversas puede dar resultados mediocres. En cualquier caso, que una clase funcione no depende solo del modo de enseñanza, sino de un buen número de factores, tales como el ambiente en el aula, la empatía entre el profesor y los alumnos, los materiales y las actividades didácticas... y, muy en especial, la motivación de los alumnos por aprender. Una de nuestras tareas como investigadores/docentes consiste en analizar cuáles de esos factores presentan deficiencias y procurar subsanarlas dentro de nuestras posibilidades.

3. Descripción de materiales de ELE

Grosso modo, existen tres tipos de materiales de ELE:

- los elaborados para alumnos de ELE en general,
- los adaptados a alumnos de una procedencia lingüística específica (p. ej., a alumnos chinos)



- y
- los elaborados específicamente para hablantes nativos de una lengua determinada (p. ej., para alumnos sinohablantes).

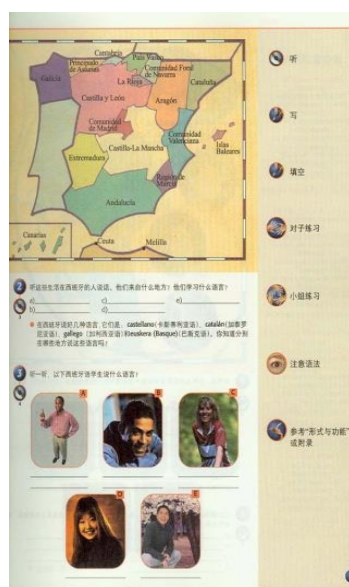
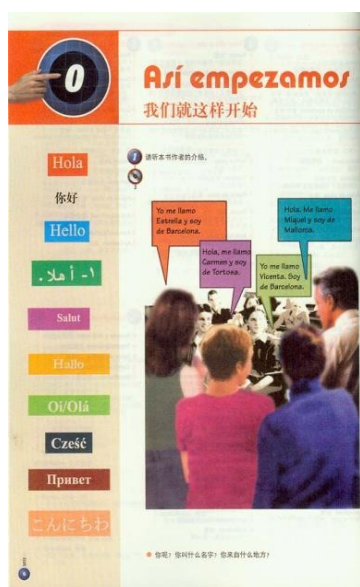
Aquí no vamos a tratar los del primer tipo. Mencionaremos unos ejemplos del segundo tipo y nos ocuparemos con detalle del tercer tipo.

3.1. Materiales de ELE adaptados a alumnos chinos

Sueña. Va acompañado de un cuaderno de ejercicios, un libro del profesor y cedés. En la adaptación china se traducen los enunciados de las actividades, así como alguna frase difícil de los textos. Al final de cada ámbito se presenta un resumen gramatical en chino y una lista de vocabulario español-chino. En su reseña en www.sinoele.org Alberto Sánchez Griñán explica que no hay adaptación metodológica y que los alumnos chinos desconocen muchos referentes culturales (personajes, celebraciones, lugares, etc.) que aparecen en el texto. Por ello, concluye el profesor Sánchez Griñán, «la adaptación es insuficiente».



Así me gusta. Como se puede ver en las imágenes de abajo, al alumno sinohablante se le facilita su tarea, dado que puede leer en chino. La duda que surge ante estas páginas es si al profesor de ELE que no puede leer en chino también le resulta cómodo trabajar con este material.



3.2. Materiales de ELE elaborados específicamente para alumnos chinos

El presente capítulo constituye el núcleo de este trabajo, por entender que son precisamente este tipo de materiales los que ofrecen una mayor rentabilidad didáctica en

contextos de enseñanza de ELE a estudiantes sinohablantes. Como precursores de los actuales materiales de orientación comunicativa, son de obligada mención la ya clásica serie de *Español moderno*, publicada en Pekín por el ilustre hispanista Dong Yansheng y utilizada en la mayoría de las universidades de la República Popular China. Habida cuenta de la orientación tradicional de estos materiales, escapan del foco de atención de este trabajo, pero al menos señalaremos el considerable peso específico que han tenido en la didáctica del ELE en China Popular en las últimas décadas.

Centrándonos ya en los materiales de sesgo comunicativo que vamos a exponer aquí, aclararemos, para empezar, estas cuestiones generales: ¿qué tipos de materiales son?, ¿para quién / por qué / para qué / cómo y cuándo se han elaborado? Hemos seleccionado materiales concebidos para sinohablantes que estudian ELE: libros de texto, de actividades gramaticales, de referencia, de cultura y de didáctica, así como actividades publicadas por separado para las clases de ELE. La elaboración de todos estos materiales viene motivada por una necesidad sentida, o bien por el propio profesor de ELE (autor), o bien por una editorial o una institución relacionada con la docencia del ELE. Así, todos ellos han sido diseñados en la última década para cubrir unas carencias detectadas en el mercado de materiales. Mayormente, se han elaborado a partir de una comparación entre la lengua natal de los alumnos (chino) y la lengua meta (español). La tabla siguiente muestra un ejemplo de comparación entre el sistema consonántico del español y el del chino moderno estándar (*pǔ tōng huà*).

En gris consignamos los fonemas consonánticos españoles inexistentes en chino y que plantean dificultades de percepción y producción a los alumnos sinohablantes de ELE. El fonema /ɲ/, p. ej., no lo incluimos en la tabla, porque no supone dificultad alguna a nuestros alumnos taiwaneses, dado que el fonema, aun no existiendo en chino estándar, sí aparece en el dialecto taiwanés de la lengua min, lengua que en mayor o menor medida saben la mayoría de los taiwaneses. Los fonemas /b/ y /d/ ciertamente también existen en taiwanés. Sin embargo, siguen

MODO DE ARTICULACIÓN		OCCLUSIVOS		AFRICADOS				FRICATIVOS		NASALES	LATERAL	VIBRANTES
				NO RETROFLEJOS		RETROFLEJOS		NO RETROFLEJOS	RETROFLEJOS			
LUGAR DE ARTICULACIÓN		NO ASPIRADOS	ASPIRADOS	NO ASPIRADOS	ASPIRADO	NO ASPIRADO	ASPIRADO	NO RETROFLEJOS	RETROFLEJOS			
		BILABIALES		SORDOS	p	p ^h						
LABIODENTAL		SONOROS	b							m		
INTERDENTAL		SORDO						f				
		SORDO						θ				
DENTOALVEOLARES		SORDOS	t	t ^h	ts	ts ^h		s				
ALVÉOLOPALATALES		SONOROS	d							n	l	rr
		SORDOS			tɕ	tɕ ^h		ɕ				
PALATALES		SORDOS				tʂ	tʂ ^h		ʂ			
		SONORO							ʐ			
VELARES		SORDOS	k	k ^h				x/h				
		SONOROS	g							ŋ		

planteando dificultades de percepción y producción a estudiantes sinohablantes, incluso de nivel superior.

3.2.1. Español: primer paso 最新西班牙語教程

Este es un libro de texto, acompañado de CD y libro del profesor, diseñado para sinohablantes de nivel A1. Consta de 15 unidades organizadas en torno a funciones comunicativas. La necesidad de elaborar este material surge a raíz de la dificultad de enseñar ELE a alumnos sinohablantes principiantes con cualquiera de los libros editados en España. Estos resultan complicados para nuestros alumnos, principalmente, debido al exceso de información lingüística y cultural que presentan en cada unidad.

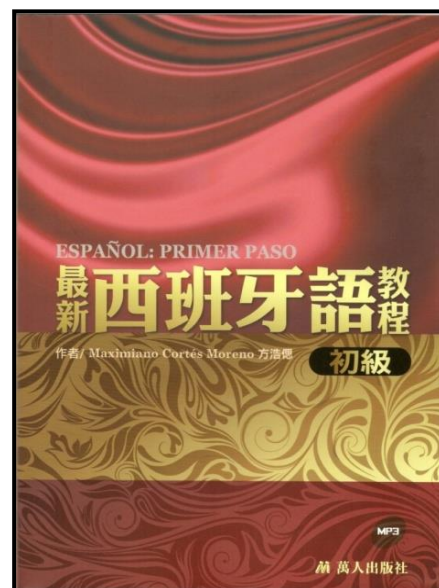
Con el fin de solucionar este problema, nos proponemos diseñar un libro que cumpla los siguientes requisitos:

- A- selección de los aspectos esenciales para los principiantes;
- B.- presentación paulatina de los mismos;
- C.- presentación bilingüe: español-chino;
- D.- atención a todas las destrezas (comprensión lectora, expresión escrita, comprensión auditiva, expresión oral, interacción y mediación), integración de destrezas;
- E.- atención a los diferentes niveles de la lengua (fónico, gramatical, léxico, sociocultural...);
- F.- tratamiento en espiral de los contenidos (repaso continuado de lo aprendido anteriormente);
- G.- variedad en el agrupamiento para realizar las actividades comunicativas: individuales, en parejas y en grupos;
- H.- presencia del componente lúdico (juegos, canciones);
- I.- sencillez y claridad de la exposición teórica en esquemas, resúmenes, notas, etc.

Veamos algún ejemplo de cada uno de los aspectos mencionados:

A- Selección de los aspectos esenciales para los principiantes. El libro aborda temas como los siguientes: datos personales, presentaciones, nacionalidades, profesiones, la familia, descripciones de personas y lugares, ubicación de objetos en casa y en el aula, etc.

B.- Presentación paulatina de los aspectos seleccionados. En la unidad 2 se presentan los números del 0 al 10, escritos a mano, pues no se escriben igual en chino que en español.



👂 ① ① Escucha y estos números y fíjate cómo se escriben. 請聽這些數字並注意它們的寫法。

NÚMEROS	0	1	2
	cero	uno	dos
3	tres	4	cuatro
		5	cinco
6	seis	7	siete
		8	ocho
9	nueve	10	diez

En la unidad 4 se presentan los números del 11 al 50; en la unidad 5, del 51 al 100; y en la 6, los números a partir del 100.

C.- La presentación bilingüe español-chino facilita no solo el trabajo del alumno chino, sino también el del profesor nativo. Este tipo de presentación es sistemática en:

- el título de cada unidad,

UNIDAD 3 ¿De dónde eres? 你是從哪裡來的?

- en el índice de contenidos de cada unidad,

En esta unidad aprendo...	在這個單元我學習...
a saludar	如何問候
a despedirme	如何辭行
[...]	[...]

- en los enunciados de los ejercicios,

 ① ⑥ EJERCICIO 1   Escucha los 4 diálogos. ¿Cómo se llama el hombre?, ¿y la mujer? Todos sus nombres están en la lista de abajo.	請聽上列的四個對話。男的叫什麼名字？女的呢？所有的名字皆在下列中。
[...]	

- en las notas lingüísticas y culturales (nota en chino en el libro del alumno y traducción al español en el libro del profesor),

①12.2. 我們使用 hay (+不定冠詞)來談及之前 沒有提到的 物品、地方和公共場所的存 [...]

①12.2. Utilizamos hay (+ artículo indeterminado) para hablar de la existencia de objetos, lugares y servicios que no se han mencionado antes: En [...]

- en el vocabulario de cada unidad

 ⑤ ① Vocabulario de esta unidad 本單元的詞彙			
adivinar 猜	amiga 朋友	andar 走路	aparecer 出現
[...]	[...]	[...]	[...]

- y en el glosario español-chino del final del libro.

GLOSARIO 西班牙文 - 中文 詞彙對照表 本書出現的詞語之詞類略語解說如下： adj. = adjetivo 形容詞 adv. = adverbio o locución adverbial 副詞 [...]	a a mediodía <i>adv.</i> 中午 a menudo <i>adv.</i> 時常 a veces <i>adv.</i> 有時候 [...]
--	--

D.- Atención a todas las destrezas. En los dos ejercicios siguientes se puede apreciar cómo se trabajan e integran varias destrezas: comprensión lectora, interacción oral y expresión escrita.

EJERCICIO 8 En grupos de tres. Primero leed el diálogo de la izquierda.	三人一組，先念左邊的對話。
○ Elisa ◆ Ángela □ Nieves	
○ Ángela, ¿me das tu número de teléfono fijo?	○ _____, ¿me das tu número de teléfono fijo?
◆ [...]	◆ [...]

EJERCICIO 9      En grupos de tres. Ahora practicad un diálogo parecido, utilizando la plantilla de arriba a la derecha. Con la información que te den tus dos compañeros, rellena la ficha de abajo.		三人一組，依照上面右邊的範例來練習類似的對話。用其他兩位同學給你的資料，填寫下列的表格。		
f i c h a	Nombre	teléfono fijo	teléfono móvil	correo electrónico

E.- Atención a los diferentes niveles de la lengua. He aquí un ejemplo de nota sociocultural y otro de nota fónica extraídas del libro del profesor (en el del alumno están solo en chino).

① 2-2 En España y en otros países de habla hispana cada persona tiene dos apellidos, uno del padre (habitualmente el primero) y otro de la madre (habitualmente el segundo). [...]

① 7-5 En español hay dos tipos básicos de entonación:

- 1.- declarativa, con final descendente ↘, y
- 2.- interrogativa con final ascendente ↗.

F.- Tratamiento en espiral de los contenidos (repaso continuado de lo aprendido anteriormente). Sirva el ejemplo siguiente para ilustrar este propósito: en la unidad 2 se introduce la función de identificarse y preguntarle a alguien su nombre; en la unidad 3 los alumnos aprenden a hablar de la nacionalidad; en la unidad 5, de otros datos personales —la edad, el número de teléfono y la dirección de correo electrónico—. A continuación, en la unidad 6, además de aprender a hablar del cumpleaños, los alumnos repasan los conocimientos adquiridos anteriormente, tal como se puede apreciar en esta actividad:

EJERCICIO 10   Relaciona cada pregunta con su respuesta.	請找出下列問句的答案。
1. ¿Cómo te llamas?	a- Es el 28 de septiembre.
2. ¿Cuál es tu número de teléfono?	b- Soy de Taiwán.
[...]	[...]

Luego, en la unidad 7 se vuelve a repasar todo ello:

EJERCICIO 12   Ahora rellena esta ficha con tus propios datos personales.	現在填寫你自己的個人資料表格。
Nombre:	Apellido:
Edad:	Profesión:
[...]	[...]

Así se van consolidando los conocimientos hasta culminar en la unidad 15 (última del libro), dedicada íntegramente a la revisión general.

G.- Variedad en el agrupamiento para realizar las actividades comunicativas: individuales, en parejas y en grupos. Veamos un ejemplo de actividad en parejas y otra en grupos de cuatro.

EJERCICIO 6     En parejas: alumno A y alumno B. Hazle a tu compañero estas preguntas y escribe sus respuestas. No puedes mirar sus fotos hasta el final, para comprobar.	兩人一組：學生A和學生B。問你的同學下面的問題並寫出其答案。最後確認答案時，才可以看他的照片。
PREGUNTAS	RESPUESTAS
1.- ¿De qué color es tu coche?	1.- Mi coche es _____.
[...]	[...]
10.- ¿De qué color son tus sillas?	10.- Mis sillas son _____.
Algunas fotos del alumno A	Algunas fotos del el alumno B
	
	

EJERCICIO 6     En grupos de 4 alumnos: A, B, C y D. Tú solo puedes mirar tu plano, en el que tienes 4 servicios. Para saber dónde están los otros 12 servicios, tenéis que preguntar a los compañeros, p. ej., *¿Dónde está el teatro?*

四人一組: A、B、C 和 D。只能看自己的圖，每圖中有 4 處公共場所。你必須問其他同學才能知道其他 12 處公共場所在哪裡，例如：*¿Dónde está el teatro?*

Los 16 servicios son:  óptica  información  tienda de música  banco  Policía  cine  teatro  tienda de informática  parada de autobús  metro  Correos  Cruz Roja  cabina de teléfonos  aparcamiento  restaurante  hotel

He aquí el plano del alumno A y el del alumno D.



JUEGO DEL BINGO CON LETRAS 字母賓果遊戲									
  Escribe una letra en cada casilla de la ficha siguiente. Vas a jugar al bingo. A la derecha tienes una ficha rellena como ejemplo.					請在下列表格中的每一空格內寫上一字母。你將玩賓果遊戲。右邊有一填好的範例。				
					ch	j	b	r	l
					a	w	ñ	i	s
					d	u	f	x	y

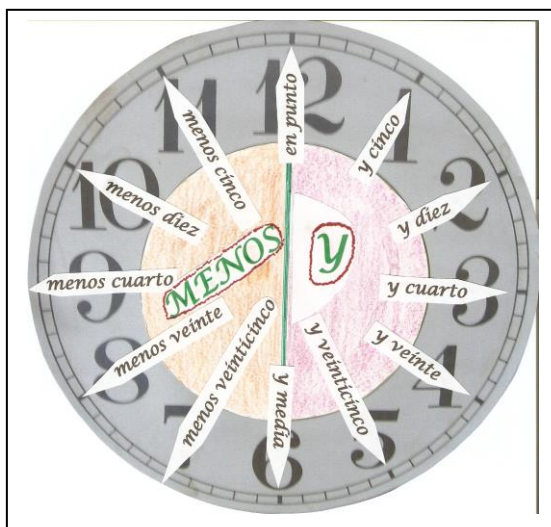
I.- Sencillez y claridad de la exposición teórica en esquemas, resúmenes, notas, etc. He aquí un ejemplo de esquema.



¿Qué hora es?

Observa con atención este gráfico; lee y escucha las frases.

請注意觀察下面的圖示，
之後邊看邊聽下面的句
子。



2:00 Son las dos.
2:05 Son las dos y cinco.
2:10 Son las dos y diez.
2:15 Son las dos y cuarto.
2:20 Son las dos y veinte.
2:25 Son las dos y veinticinco.
2:30 Son las dos y media.
----- + 1 -----
2:35 Son las tres menos veinticinco.
2:40 Son las tres menos veinte.
2:45 Son las tres menos cuarto.
2:50 Son las tres menos diez.
2:55 Son las tres menos cinco.

En el CD de audio incluido en el libro del alumno hay un total de 95 grabaciones realizadas a velocidad lenta por 23 locutores nativos (11 mujeres, 11 hombres y un niño) con acento estándar y por una taiwanesa (para la traducción al chino del vocabulario de cada unidad). Por regla general, las grabaciones incluidas en los materiales de ELE resultan muy difíciles para los sinohablantes principiantes por varias razones. La principal es un tempo de elocución demasiado rápido. En segundo lugar, la variedad de acentos complica innecesariamente la comprensión del sinohablante residente en su propio país. En tercer lugar, en las grabaciones con frecuencia aparecen demasiadas palabras o expresiones que aún no conocen nuestros alumnos principiantes. El resultado de ese cúmulo de circunstancias es que la mayoría de los alumnos no entienden y se desmotivan.

3.2.2. Español para hablantes de chino

Este es un libro de teoría y práctica gramatical, diseñado para sinohablantes de nivel A2 o B1. Consta de 10 unidades organizadas en torno a aspectos gramaticales problemáticos para alumnos sinohablantes, aunque también atiende al léxico, a las estrategias de aprendizaje, al lenguaje no verbal y, muy en especial, a la cultura. Puede utilizarse como libro de actividades gramaticales en clase, o bien como libro de aprendizaje autónomo (autoaprendizaje).

Cada unidad comienza con breves definiciones, esquemas sencillos, reglas generales, ejemplos y notas aclaratorias bilingües. Tras la teoría, se pasa a las actividades (11-12 por unidad). Procuramos establecer una progresión de menor a mayor dificultad en las actividades de cada unidad:



las primeras suelen ser de reconocimiento o de asociación, y progresivamente va aumentando el nivel de dificultad lingüística y de complejidad intelectual, dando paso a las actividades de producción o de reflexión. En la medida de lo posible, tratamos de diseñar actividades engarzadas entre sí, no aisladas. Otro de nuestros objetivos es la variedad en la tipología de actividades: relacionar dos elementos, clasificar palabras, escoger la opción correcta, completar una tabla, buscar errores en un texto, contestar a unas preguntas... Al mismo tiempo, intentamos que la tipología textual también sea variada: diálogos, cartas, recetas, biografías, mensajes electrónicos, cibercharlas, etc. Asimismo, alternamos la enseñanza deductiva con la inductiva. Al final del libro consignamos la clave de todos los ejercicios.

La cultura española está muy presente a lo largo del libro:

- artistas, p. ej., Salvador Dalí;
- deportistas famosos, p. ej., Fernando Alonso;
- textos literarios, p. ej., de Antonio Machado;
- monumentos, p. ej., la Alhambra;
- recetas de cocina, p. ej., el gazpacho;
- celebraciones, p. ej., el banquete de boda;
- otras diferencias interculturales, p.ej., los saludos.

Veamos algunos ejemplos de las características mencionadas.

- Esquema



- Reglas generales, ejemplos y notas aclaratorias bilingües

• ¿Cómo se forma el plural?

REGLAS GENERALES			
sustantivos acabados en ...	singular	→	plural
-vocal	<i>bolígrafo</i>	+ s	<i>bolígrafos</i>
-consonante	<i>árbol</i>	+ es	<i>árboles</i>
-z	<i>lápiz</i>	- z + ces	<i>lápices</i>
-s	<i>paraguas</i>	=	<i>paraguas</i>

虽然伴随名词的某些形容词词能让我们知道该名词为复数，但是仍然必须在名词加上复数的结尾变化。例如 *muchas horas, bastantes motos, doscientos árboles, algunos muebles*。

Aun cuando algún determinante que acompañe al sustantivo deje claro que este es plural, es obligatorio ponerle al sustantivo la terminación del plural: *muchas horas, bastantes motos, doscientos árboles, algunos muebles*.

- Variedad en la tipología de actividades

1 Elige la opción correcta en cada caso.

1. Esta pizarra / pizarras parece nueva, pero ya es vieja.
2. Mis dos hermanos / hermanas ya están casadas.
3. El campeón / campeona no se llama Víctor, sino Héctor.
4. Quiere que le regale un bolso / bolsa, pero ya tiene un montón.

2 Relaciona el sustantivo masculino del recuadro de la izquierda con su correspondiente femenino del recuadro de la derecha.

masculino	femenino
gallo	yegua
alcalde	hembra
toro	gallina
macho	alcaldesa
jefe	jefa
caballo	vaca

masculino	femenino
príncipe	actriz
héroe	poetisa
profesor	reina
poeta	heroína
actor	profesora
rey	princesa

7 Completa la tabla siguiente de nombres de árboles y sus frutos. Cuando acabes, reflexiona sobre esta cuestión: ¿Qué tienen en común todos los nombres de las dos columnas de la derecha?

árbol	fruto
albaricoquero	albaricoque
pomelo	
	pomarrosa

árbol	fruto
almendro	almendra
	naranja
papayo	

[...] **Nota:** Como se puede apreciar, en esta tabla incluimos nombres de árboles y frutas (sub)tropicales que los alumnos sinohablantes necesitan conocer.

8 En este correo electrónico tu amigo español te envía la información que le has pedido. Lamentablemente, un virus ha borrado del mensaje estos sustantivos: *deportistas, retirada, historia, dirección, Juegos, victorias, expertos, ciclismo, día, clases, Italia, equipo, ganador, carrera, corredor, información, año, años*. ¿Tú sabrías volver a colocar cada uno en su sitio?



- Enseñanza inductiva: de los ejemplos a la regla

7 En este texto hay veinte adjetivos. Primero, subráyalos; después clasifícalos en la tabla de abajo. Al final, reflexiona: tres de ellos tienen la misma forma en masculino y en femenino; ¿cuáles son?, ¿y qué tienen en común?

EL ACUEDUCTO DE SEGOVIA

El **Acueducto de Segovia** (siglo I-II) es uno de los monumentos más *significativos* y mejor conservados de la época romana en la Península Ibérica. Algunas zonas se restauraron en el siglo XV. Tiene una decoración sencilla. Es la construcción más representativa de la ciudad de Segovia. Aun siendo tan antiguo, ha llegado al tiempo presente en perfecto estado. Hasta casi nuestros días proveía de agua a muchas partes de Segovia. En los últimos años ha sufrido un patente deterioro debido a la creciente contaminación (calefacciones domésticas y tráfico rodado, que

singular		plural	
masculino	femenino	masculino	femenino
		<i>significativos</i>	
Los adjetivos _____, _____ y _____ tienen la misma forma en masculino y en femenino. Los tres _____.			

- Tres actividades engarzadas: tres etapas consecutivas para alcanzar una meta comunicativa determinada, en este caso, escribir una carta con un buen estilo:

8 Una amiga tuya te ha pedido que le corrijas esta carta. La verdad es que el texto es correcto, pero lo puedes mejorar si sigues paso a paso las instrucciones de esta actividad y la siguiente. De momento, empieza por leer la carta.

Hong Kong, 19 de enero de 2009

Querido Valentín:

¿Cómo estás? Yo estoy estupendamente, aunque un poco resfriada.

Ahora estudio español en una academia. Esa academia está cerca de mi casa. La mayoría de mis compañeros son universitarios. Ellos estudian en la Universidad Confucio. Usamos un libro estupendo. En el libro hay muchos textos sobre España e Hispanoamérica. Los autores son un mexicano y una española. Ellos son profesores de

9 ¿Has observado que hay unas palabras subrayadas? Todas ellas se refieren a otras palabras que han salido antes en la carta. Búscalas y completa esta tabla.

	palabras a las que se refieren las subrayadas	palabras subrayadas
1.	<i>una academia.</i>	<u>Esa academia</u>
2.		<u>Ellos</u>
3.		<u>el libro</u>
4.		<u>Ellos</u>

.....

10 ¿Te has dado cuenta de que hay bastantes palabras repetidas? Por eso, la carta se hace un poco pesada. Ahora bien, si unes mediante relativos los pares de frases en los que aparecen esas palabras, la carta quedará mucho mejor.

1. Ahora estudio español en una academia **que** está cerca de mi casa.

2. _____.

- Actividad en torno a la competencia cultural

2 Completa el texto siguiente colocando cada una de las palabras o grupos de palabras del recuadro en la frase del texto que lleva su mismo número.

⁽¹⁾ que se prepara

⁽²⁾ es

⁽³⁾ hasta que esté

⁽⁴⁾ añadiendo

⁽⁵⁾ se pasa por

⁽⁶⁾ fría

⁽⁷⁾ Se

⁽⁸⁾ puede

⁽⁹⁾ la llamada

⁽¹⁰⁾ de



⁽¹⁾ El gazpacho es una especie de sopa fría básicamente con agua, miga de pan, tomates rojos, cebolla, pepinos, pimientos, ajo, aceite de oliva, vinagre y sal. ⁽²⁾ Prepararlo sencillo. ⁽³⁾ Se remoja la miga de pan

- Actividad en torno a la competencia léxica

	FALSOS AMIGOS		
Traducción al español	⇐ inglés ≠ español ⇒		Traducción al chino
en realidad, de hecho	<i>actually</i>	actualmente	目前
licenciado	<i>bachelor</i>	bachiller	中学毕业生
alfombra	<i>carpet</i>	carpeta	活页夹
dibujos animados	<i>cartoon</i>	cartón	硬纸板
práctico, cómodo	<i>convenient</i>	conveniente	合适

- Actividad de mediación

11 ¡Por fin ha llegado a tu casa tu amigo español! Aunque ya ha estudiado un poco de chino, le cuesta entender. ¿Le puedes ir traduciendo lo que dice tu madre?

Mamá: 你坐在电风扇前面吧!

Amigo: Perdona, ¿qué dice tu madre?

Yo: Dice que ⁽¹⁾ te sientes enfrente del ventilador.

Mamá: 你要多少饭, 你就自己加!

Amigo: Ahora solo he entendido la palabra arroz.

Yo: Sí. Dice que tú mismo ⁽²⁾ _____ el arroz que quieras.

Mamá: 尝尝这些鱼子!

Yo: Dice mi madre que ⁽³⁾ _____ estas huevas de pescado.

Mamá: 如果你喜欢吃鱼子, 就会用筷子夹!

.....

- Actividad lúdica

SOLITARIO LINGÜÍSTICO

1. SALIDA (6 puntos) <i>Perdone, ¿<u>tú</u> tiene hora de consulta esta tarde?</i>	2. (5 puntos) <i>Están reunidos el <u>presidente</u> y los empleados del banco.</i>	3. (3 puntos) <i>Isidro lleva muchos años en España, pero es <u>nicaraguano</u>.</i>	4. (2 puntos) <i>Es importante saber dónde está el <u>éxito</u> de emergencia, por si hay un incendio.</i>
18. (3 puntos) <i>Me han regalado un <u>paragua</u> enorme.</i>	19. (5 puntos) <i>¿Dónde <u>está</u> una panadería?</i>	20. (3 puntos) <i>Pienso mucho a mis amigos.</i>	5. (3 puntos) <i>Cada noche sueño <u>de</u> mi madre.</i>
17. (5 puntos) <i>En España <u>tiene</u> 17 Comunidades Autónomas</i>	28. META (8 puntos) <i>¿<u>Quieres</u> tomar <u>qué</u> fruta?</i>	21. (2 puntos) <i>Cariño, no <u>pretendas</u> que no me conoces.</i>	6. (5 puntos) <i><u>Me se</u> ha caído una lentilla en el lavabo y no la veo.</i>

3.2.3. Temas de gramática española para sinohablantes

Este material lo componen dos libros de actividades gramaticales diseñados para sinohablantes. El primer libro, cuya publicación está prevista para marzo de 2010, corresponde a los niveles B1 y B2 (repaso de A1, A2). Consta de 10 unidades organizadas en torno a aspectos gramaticales: los pronombres de complemento, el imperativo, los tiempos del pasado, futuro y condicional, *ser* y *estar*, las preposiciones... Está concebido como libro de autoaprendizaje. De ahí que cada equis unidades se propongan ejercicios de autoevaluación y se ofrezca la clave de ejercicios.

Estas son, según el propio autor, las características más destacables de la obra:

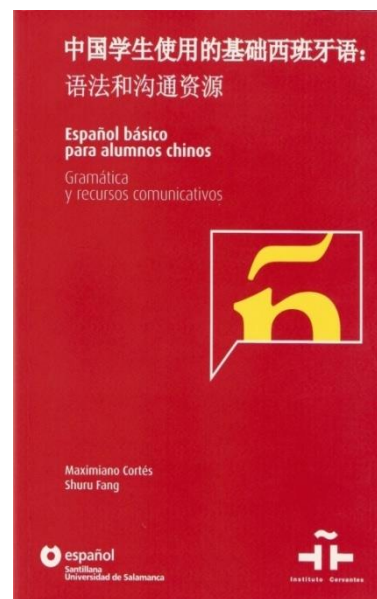
- A.- metodología *espiral* de la enseñanza de la gramática (repaso de los conocimientos previos);
- B.- explicaciones a partir del uso real de la gramática;
- C.- empleo sistemático de colores para facilitar la comprensión;
- D.- descripción clara y precisa de los contenidos;
- E.- traducción al chino (por la profesora Lee Jing-Jy) de las descripciones gramaticales y de los ejemplos, con el propósito de facilitar la comprensión y el análisis contrastivo;
- F.- numerosos ejercicios para la práctica significativa de las reglas proporcionadas.

3.2.4. Español básico para alumnos chinos: Gramática y recursos comunicativos

Este es un libro de referencia o consulta diseñado para sinohablantes de niveles A1, A2, B1 y B2. Este libro, publicado en colaboración con la Universidad de Salamanca y el Instituto Cervantes, se presentó en la inauguración de la sede del Instituto Cervantes en Pekín en 2006. La obra es bilingüe: páginas pares en español, páginas impares en chino (caracteres simplificados).

La primera parte de la obra aborda la pronunciación, la ortografía y la morfosintaxis. La segunda está dedicada a las funciones comunicativas básicas; además de ofrecer sus correspondientes exponentes lingüísticos, se incluyen numerosas notas de índole sociocultural.

He aquí algunos extractos del índice.



ÍNDICE

1. PRONUNCIACIÓN	6
1.1. Fonemas	6
1.2. La sílaba	10
1.3. Prosodia	10
2. ORTOGRAFÍA	14
2.1. El abecedario	14
2.2. Las letras mayúsculas	18
4.19. Frecuencia	184
4.20. Gestión de la comunicación	184
4.21. Gustos, intereses y preferencias	186
4.22. Habilidades	188

目录

1. 发音	6
1.1. 字母的音	6
1.2. 音节	10
1.3. 音调	10
2. 正字法	14
2.1. 字母	14
2.2. 大写字母	18
4.19. 频率次数	184
4.20. 沟通方式	184
4.21. 兴趣和喜好	186
4.22. 技能	188

Veamos algún fragmento de cada apartado. Con el fin de ahorrar espacio, seleccionamos solo el texto en español.

1. PRONUNCIACIÓN

1.1. Fonemas

1.1.1. Vocales

En español hay cinco vocales: /a/, /e/, /i/, /o/ y /u/. Ejemplos: *mar, es, ir, sol, tu*. Hay vocales chinas que no existen en español, como, p. ej., las que en pinyin se escriben *yu* –como en 绿 (lǜ)– y *e* –como en 呢 (ne)–.

1.1.2. Diptongos e hiatos

Un **diptongo** es la unión de dos vocales que se pronuncian en una misma sílaba. Frente a los nueve diptongos del chino –*ia, ie, ua, uo, yue, ai, ei, au, ou*–, el español tiene catorce –*ia, ie, io, iu, ua, ue, ui, uo, ai*–.

1. 发音

1.1. 字母的音

1.1.1. 元音

西班牙语有五个元音: *mar, es, ir, sol, tu*。在西班牙语里还有 *yu* –如 绿 (lǜ)– 和 *e* –如 呢 (ne)–。

1.1.2. Diptongos

Diptongos是两个元音连在一起发一个音: *ia, ie, io, iu, ua, ue, ui, uo, ai*。

2. ORTOGRAFÍA

2.6.1. El punto .

En español, el punto se escribe así « . » y no como en chino, « 。」.

2.6.2. La coma ,

En español, la coma se escribe así « , » y no se usa « 、 », como en chino.

2.6.5. Los puntos suspensivos ...

Los puntos suspensivos son siempre tres y se emplean:

2.6.10. Los signos de exclamación ¡ !

En español, se pone el signo de abrir exclamación (¡) al comienzo de una oración exclamativa y el signo de cerrar exclamación (!) al final de dicha

3. MORFOSINTAXIS

3.4.5. En español hay tres demostrativos *—este, ese y aquel* (con sus respectivas flexiones de género y número)—, mientras que en chino solo hay dos. *Este* no plantea dificultades especiales, dado que equivale a 这. La duda surge cuando uno desea expresar 那 en español, dado

3.13.13. Modelos de conjugación verbal

En este apartado se presenta la conjugación de los verbos modelo. En cada tabla aparecen algunos términos gramaticales que recogemos y traducimos en esta lista:

Verbo regular	规则动词	Imperativo	命令式
Verbo irregular	不规则动词	Indicativo	陈述式
Verbo reflexivo o pronominal	自复动词	Presente	现在时
Formas no personales	无人称动词	Pretérito perfecto	现在完成时
Infinitivo	原形动词	Pretérito indefinido	简单过去时
Gerundio	副动词	Pretérito imperfecto	过去未完成时
Participio	过去分词		

Verbos regulares

1. HABLAR 说	Formas no personales	Imperativo
	Infinitivo: hablar	habla (tú)
	Gerundio: hablando	hable (usted)
	Participio: hablado	hablad (vosotros/as)

- Ejemplo de diferencias entre países hispanohablantes

3.8.2.1.1.2. En algunas zonas del sur de España y en Canarias, en singular se emplean el pronombre *tú* como forma de confianza y el pronombre *usted* como forma de respeto; y en plural, siempre el pronombre *ustedes*, sin distinguir entre relaciones de confianza y de respeto.

3.8.2.1.1.3. En gran parte de Hispanoamérica (con la excepción de México y Perú), se utiliza como únicas formas de segunda persona (sin distinguir entre relaciones de confianza y de respeto) *usted* en singular y *ustedes* en plural.

3.8.2.1.1.4. En Argentina, Uruguay, Paraguay y América Central, se emplea *vos* en lugar de *tú*. Este uso va acompañado de cambios en las formas verbales: *vos sos (tú eres)*, *vos querés (tú quieres)*.

4. RECURSOS COMUNICATIVOS

4.12. Cumpleaños

Felicitar el cumpleaños
¡(Muchas) felicidades!
¡Feliz cumpleaños!

Una costumbre española es tirarle cariñosamente de la oreja a quien cumple años, tantas veces como años cumple.

4.13. Datos personales: pedir y dar datos personales

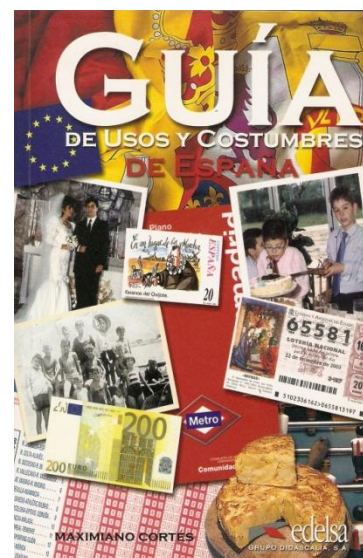
El nombre y el apellido			
Pregunta		Respuesta	
¿Cómo + verbo llamarse?	¿Cómo te llamas / se llama (usted) / os llamáis?	(Yo) me llamo Héctor.	Héctor.
		(Ella) se llama Shuru.	Shuru.
¿Cómo + verbo apellidarse?	¿Cómo te apellidas / se apellida / os apellidáis?	(Yo) me apellido Fang.	Fang.

El nombre va antes del apellido, al revés que en chino; y no hay tanta variedad de nombres, ya que, tradicionalmente, se toman del santoral.

3.2.5. Guía de usos y costumbres de España

Este es un libro dedicado a la cultura española, diseñado para sinohablantes de niveles B1, B2, C1 y C2. Consta de 28 unidades organizadas en torno a temas de la sociedad española del siglo XXI. Tradicionalmente, los libros etiquetados como *de cultura* están enfocados hacia la historia, la historia del arte, la literatura, etc. —lo que en ocasiones se denomina *Cultura* (con mayúscula)—, pero a la mayoría de nuestros alumnos sinohablantes les interesan también los temas de la vida cotidiana —lo que en ocasiones se denomina *cultura* (con minúscula)—.

La necesidad de elaborar este material surge, precisamente, a raíz de la carencia de materiales publicados sobre estos temas de cultura (con minúscula). Si bien a la hora de seleccionar los temas que incluimos en esta obra y planificar el tratamiento más idóneo de dichos temas, tenemos en la mente a nuestros alumnos sinohablantes, a la hora de la redacción final del libro realizamos ciertas adaptaciones, con el fin de que la obra resulte apropiada para estudiantes de ELE en general. Así, se trata de una obra concebida originalmente para alumnos sinohablantes, aunque adaptada a estudiantes de ELE en general. Entre otros, la obra aborda los temas siguientes: bares, celebraciones sociales y familiares, cocina típica, danzas y fiestas populares, medios de comunicación, ocio y deporte, pareja, religiones, saludos, supersticiones, usos en la mesa, etc. A continuación presentamos algunos extractos del libro.



5

4. Platos típicos

Guía de usos y costumbres

Caldereta: callos a la asturiana, intercalat al cabellut, fabada, fides con almejas, lubina a la asturiana, meullu a la sidra, venado astur.

Caldo gallego: empanadas, facón con grelos, lingado al albariño, merluza en calderada, fideos a feira vieiros al albariño.

Castellada a la leonesa: caldereta de cordón, chaufaiña, codiello asado, pavo en adobo, salmorejo de chochos.

Callos, chuletas de cerdo a la madrileña: justas a la madrileña, potaje de Casarema.

Caldereta extremeña: codiello, meñestrá de aréglas a la extremeña, migas con torrazos, puerro de cabrito al estilo de Badajoz.

Chuletas de ternera a la castellana: codornices y conejo al ajillo, cordero asado, cochinillo, lechón asado, migas, sopa de ajo.

Ajo blanco: gachos, gazpacho, migas, pescado frito, rihóns a la jerezana.

51

COCINA TÍPICA

Caracoles a la catalana: meñestrá de verduras a la santanderina, pastel de bonito a la santanderina, sopa montañesa, tortilla a la montañesa.

Arroz a la valenciana: la manera, bacalao al pil-pil, coxidos, lubina a la pimienta verde, marmizajo, pochos con codornices, revueltos de setas.

Chuletas de cordero a la navarra: hieyos al horno, pastel de conejo, perdiz en chocolate, truchas a la navarra.

Cabrito asado: chuletas al comino, ensalada de habichuelas, plato riojano, pochas a la riojana, tolimbo al vino de Rioja.

Escalibada: esquivando, hobs a la catalana, judias con butifarra, parillada de pescados y mariscos, ternera con champiñones.

Conejo con caracoles: castillas de cordero a la mala, huevos al salmorejo, migas con tomate, migas, pollo al calandrón, ternasco asado.

Atún a la mahonesa: pri-xano de macarrones, lim-pasto a la baionica, mariscada a la mallorquina, periscas de capitan.

Arroz a banda: fideus, jugo de lubina, langostinos de Vizcaya, postres: de carne, salmorejo de Soria, tortilla de lubina.

Dorada con pimientos: gazpacho murciano, olla gitana, pipirrana, pisto murciano, tortilla de tomates y pimientos.

Gallo: gallo de conejo estilo canario, potaje de berros y jaramagos, rancho canario, sanchoa de pescado.

25

1. La industria del turismo

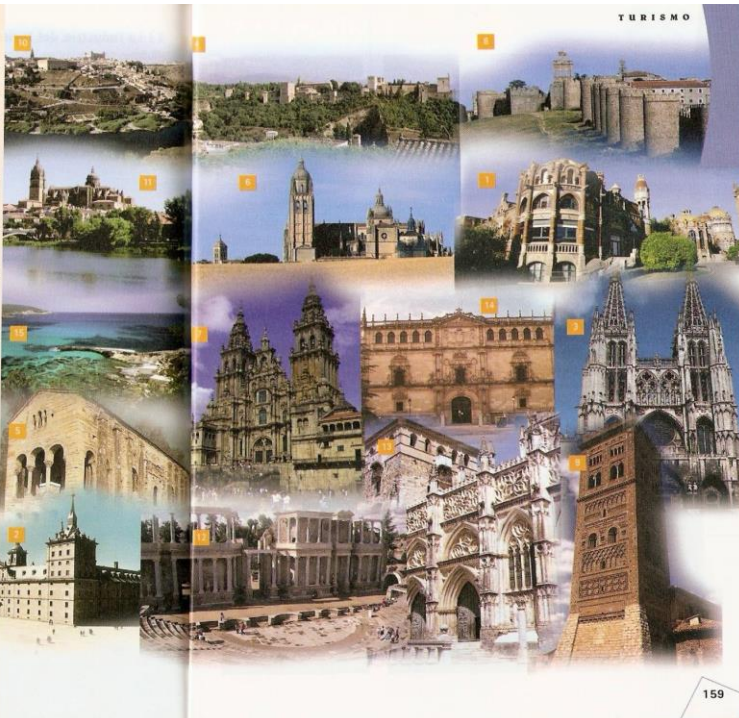
El fenómeno del turismo en España empezó a cobrar importancia en los años 50 del siglo XX. El desarrollo del sector turístico en este país ha sido posible gracias a varios factores. Por una parte, el clima, que constituye un atractivo innegable para los habitantes del centro y norte de Europa. Por otra parte, los precios de los restaurantes, hoteles, bares, transportes públicos, etc. son más baratos que en esos países. Otro factor decisivo es la proximidad geográfica, lingüística y cultural, que hace que les resulte fácil, cómodo y barato venir. Por si todo eso fuera poco, España es el primer país del mundo en número de bienes declarados Patrimonio de la Humanidad por el Comité del Patrimonio Mundial de la UNESCO.

MONUMENTOS DECLARADOS PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

- 1984 Parque y Palacio Güell y Casa Milà en Barcelona.
- 1984 Monasterio y Sitio de El Escorial, Madrid.
- 1984 Catedral de Burgos.
- 1984 Alhambra, Generalife y Albayzín, Granada.
- 1984 Centro histórico de Córdoba.
- 1985 Monumentos de Oviedo y del Reino de Asturias.
- 1985 Cuevas de Altamira.
- 1985 Ciudad vieja de Segovia y su Acueducto.
- 1985 Ciudad vieja de Santiago de Compostela.
- 1985 Ciudad vieja de Ávila e iglesias extra-muros.
- 1986 2001 Arquitectura mudéjar de Aragón.
- 1986 Parque Nacional de Garajonay.
- 1986 Ciudad vieja de Cáceres.
- 1986 Ciudad histórica de Toledo.
- 1987 Catedral, Alcázar y Archivo de Indias de Sevilla.
- 1988 Ciudad vieja de Salamanca.
- 1991 Monasterio de Poblet.
- 1993 Conjunto arqueológico de Mérida.
- 1993 El Monasterio Real de Santa María de Guadalupe.
- 1993 El Camino de Santiago de Compostela.
- 1994 Parque Nacional de Doñana.
- 1996 Ciudad histórica fortificada de Cuzco.
- 1996 La Lonja de la Seda de Valencia.
- 1997 Palau de la música catalana y hospital de Sant Pau, Barcelona.
- 1997 Las Medulas.
- 1997 Monasterios de San Millán de Yuso y de Suso.
- 1998 Arte rupestre del Arco Mediterráneo de la Península Ibérica.
- 1998 Universidad y recinto histórico de Alcalá de Henares.
- 1999 Ibaña, biodiversidad y cultura.
- 1999 San Cristóbal de La Laguna.
- 2000 Sitio Arqueológico de Atapuerca.
- 2000 Palmar de Elche.
- 2000 Iglesias románicas catalanas del valle del Boi.
- 2000 Muralla romana de Lugo.
- 2000 Conjunto arqueológico de Tarragona.
- 2001 Paisaje cultural de Fujiyama.
- 2003 Conjuntos Monumentales Renacentistas de Urbión y Baza.
- 2004 Francia / España 1997: Pirineos / Monte Perdido (Mont Perdu).

[Extracción de www.unesco.org/whl/menue.htm]

TURISMO

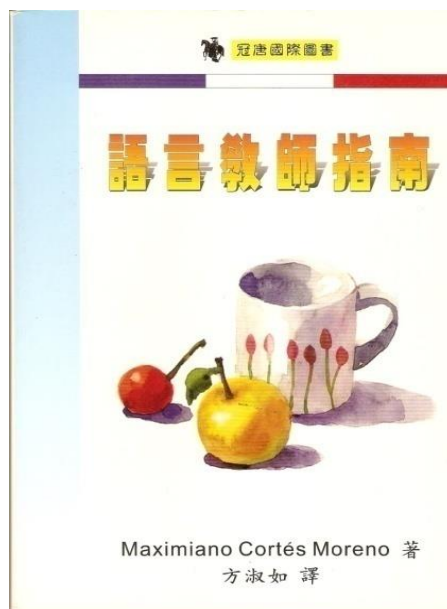
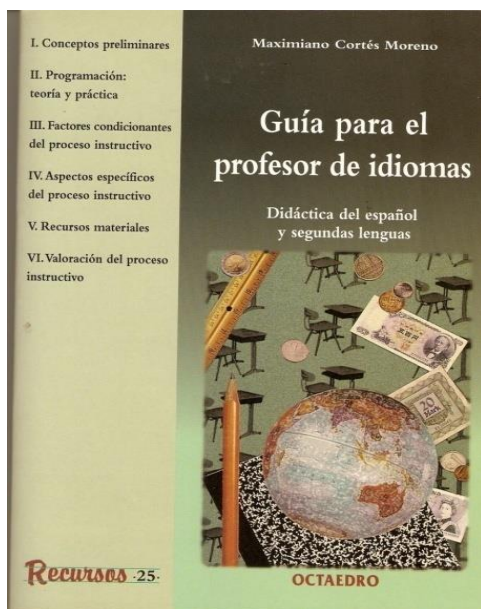


Veamos, a modo de ejemplo, unos comentarios sobre temas de especial interés, debido a las diferencias notables entre la cultura de los alumnos y la española. Determinadas costumbres españolas pueden resultarles verdaderamente sorprendentes a nuestros alumnos.

Mientras que la petición de mano sigue siendo una ceremonia trascendental en la sociedad china, en España, esta tradición está cayendo en desuso.	En el apartado dedicado al banquete de bodas se explican detalles como en qué consiste un menú típico, la costumbre de pedir que se besen los novios, la de quitarle la corbata al novio y subastarla, etc.
La petición de mano Cuando un chico y una chica deseaban mantener una relación estable, es decir, cuando querían ser novios formales, lo propio era que el chico fuera a pedir la mano de la chica. Con el propósito de oficializar esa relación, se celebraba un almuerzo o una cena en casa de mano de su prometida. En ese momento, ella se ponía una alianza que le regalaba su prometido, y él se ponía la que le regalaba su prometida. Todavía hay novios que van a pedir la mano de su novia, aunque en general la ceremonia está cayendo en desuso, sobre todo en las grandes ciudades.	 El banquete de bodas Después de la ceremonia, lo típico es celebrar un banquete de bodas en algún restaurante. Dentro de las posibilidades económicas de los novios y de sus padres, el menú se caracteriza tanto por la calidad como por la cantidad. Un menú típico empieza con un aperitivo o bien con un entrante o con unos En el banquete es frecuente que algunos invitados griten de vez en cuando: "Viva los novios" o "Viva los padres de la novia" o "Viva los hermanos del novio", etc. También es costumbre que griten insistentemente "Que se besen, que se besen..." hasta que consiguen que los novios se besen. En determinados ambientes, al final del banquete es costumbre quitarle la corbata al novio y la liga a la novia, cortarlas en trozos con unas tijeras y después ir pasándolos por las mesas: los invitados cogen un trozo y dejan una cantidad de dinero. Tradicionalmente, la familia de la novia corría con los gastos de sus propios invitados, y la familia del novio, con los gastos
En este apartado se describe la costumbre de dar besos incluso cuando se acaba de conocer a alguien, de dar besos a los niños varias veces al día, etc.	En esta entrevista una alumna taiwanesa nos cuenta alguna de las costumbres españolas que más le llamaban la atención al principio, p. ej., que al ir de visita le enseñaran toda la casa.
3. La costumbre del beso Es común entre un chico y una chica, así como entre dos chicas, incluso cuando acaban de conocerse, darse dos besos, uno en cada mejilla, de derecha a izquierda. Lo más corriente es que esos besos se den prácticamente al aire, sin apoyar los labios en las mejillas, y al tiempo que se dan los besos, es común apoyar levemente una mano en el hombro de la otra persona. La persona que presenta a dos desconocidos entre sí puede tocar el hombro o la espalda de la persona que está presentando en ese momento; en una situación formal no se llega a tocar, pero es común hacer el gesto como si se fuera a tocar y también se señala con la palma de la mano a cada uno de los presentados. Es frecuente que los padres y los hijos, lo mismo que los abuelos y los nietos, se besen en una o en ambas mejillas antes de acostarse y al levantarse, así como en otros momentos del día, por ejemplo, antes de ir al colegio o al regresar a casa. Los hombres normalmente no suelen besarse entre sí, a no ser que sean familiares. Los besos se sustituyen en este caso por palmadas en la espalda.	¿Es normal llevar flores? ¿Shuru, ¿ya estás plenamente familiarizada con las costumbres españolas? ■ Sí, creo que sí. □ Cuando ibas de visita al principio, ¿qué era lo que más te sorprendía? ■ Que me enseñaran toda la casa: la cocina, el cuarto de baño, el trastero... □ ¿Y cuando los españoles iban a tu casa de visita? ■ Que trajeran una botella de vino o algún pastel. □ ¿Te parece que los españoles son puntuales? ■ Me parece que cada vez lo son más. □ ¿Te ha resultado difícil adaptarte a las costumbres españolas? ■ En general, no. □ ¿Cómo las has aprendido?, ¿estudiando?, ¿observando? ■ Estudiando he aprendido mucho, pero ciertos detalles se aprenden observando. □ ¿Darías algún consejo a los extranjeros que llevan poco tiempo aquí? ■ Si te invita un español a su casa, lo más cortés es que después tú lo invites a él también.

3.2.6. Guía para el profesor de idiomas: didáctica del español y segundas lenguas

Este es un libro de didáctica, publicado en 2000 en español y en 2001 en chino. La necesidad de elaborar esta obra surge a raíz de la dificultad de encontrar en la década de los 90 del siglo XX textos en español apropiados para nuestras clases de formación de profesores de ELE en Taiwán.

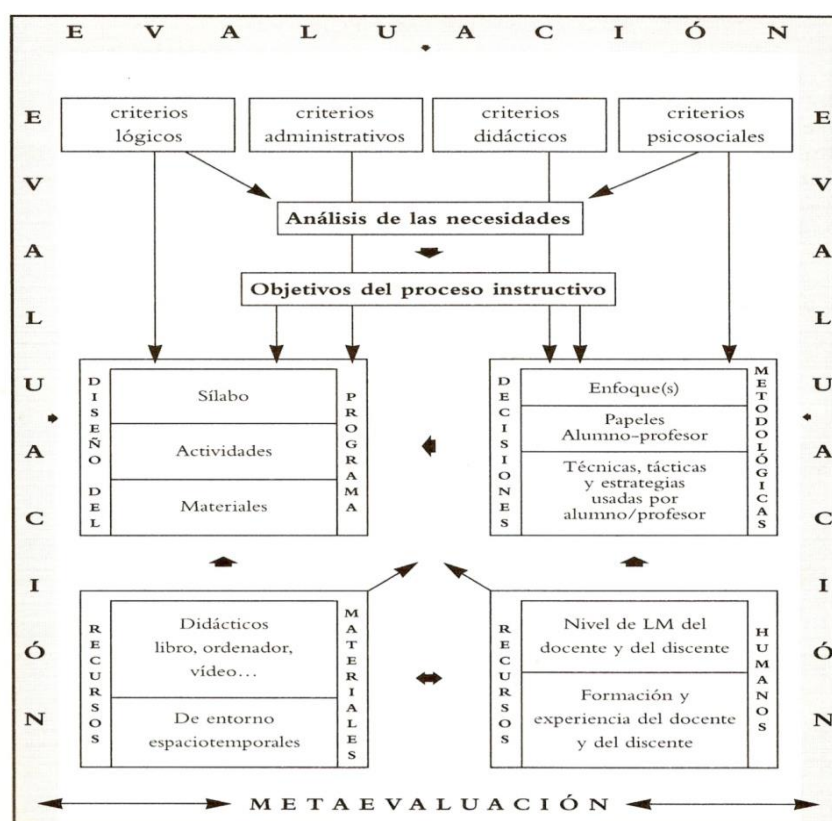


Si bien preparamos la obra pensando en las necesidades de nuestros propios alumnos sinohablantes que se están formando como futuros profesores de ELE, a la hora de la redacción final del libro, realizamos ciertas adaptaciones, con el fin de que la obra resulte apropiada para un público más general. Así, se trata de una obra concebida originalmente para profesores (en formación) sinohablantes, aunque adaptada a profesores de ELE en general.

La *Guía* consta de 79 capítulos agrupados en siete ámbitos:

- I - conceptos preliminares: funciones lingüísticas, la competencia comunicativa...
- II - programación: necesidades de los alumnos, objetivos, sílabo, método, tareas...
- III - factores condicionantes del proceso instructivo: motivación, edad, transferencia...
- IV - aspectos específicos del proceso instructivo: léxico, gramática, integración de destrezas...
- V - recursos materiales: el libro de texto, el diccionario, la literatura, el ordenador...
- VI - valoración del proceso instructivo: la autoevaluación, el papel del error...
- VII - opciones metodológicas: el método audiovisual, la enseñanza comunicativa de la lengua...

He aquí un diagrama que representa el diseño curricular.



Componentes y procesos del diseño curricular.

3.2.7. Actividades para las clases de ELE

En este apartado presentamos cinco de nuestras actividades didácticas publicadas en *DidactiRed*, del Centro Virtual Cervantes: (2003a) «Fonema, fonema...y bingo», (2003b) «De acento en acento y tiro contento», (2006) «Enseñanza sociocultural a alumnos chinos (I)», (2007) «Enseñanza de la pronunciación a alumnos chinos» y (2008a) «Enseñanza de la ortografía a alumnos chinos». Con el fin de no extendernos innecesariamente, aquí nos limitamos a una exposición esquemática. Para una descripción detallada, remitimos al lector al enlace de cada actividad, que consignamos en la lista de referencias bibliográficas.

3.2.7.1. «Fonema, fonema...y bingo»

Con las palabras de estas cinco listas jugamos al bingo. Cada lista está dedicada a un par mínimo de fonemas, p. ej., /t/ - /d/.

1. Cero, cerro, hierro, hierro, caro, carro, para, parra, [...]	2. Tasa, taza, masa, maza, cosido, cocido, caso, cazo, [...]	3. Bata, pata, baño, paño, vino, pino, beso, peso, [...]	4. Día, tía, codo, coto, dorso, torso, de, te, [...]	5. Guiso, quiso, gorra, corra, galgo, calco, toga, toca, [...]
---	--	---	--	--

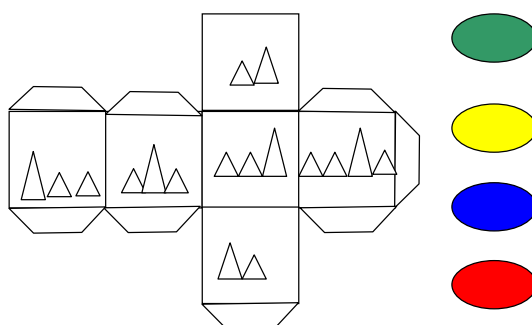
.....

Cada alumno juega con una ficha como esta, que él mismo rellena antes de cada partida, escogiendo tres palabras de cada lista. He aquí una ficha rellena, a modo de ejemplo.

hiero	gorra	día	masa	bata
cata	perro	beso	hada	cazo
As	galgo	mota	cava	corral

3.2.7.2. «De acento en acento y tiro contento»

Inspirado en juegos populares como, p.ej., el de la oca, este juego tiene por objeto practicar los acentemas o patrones de acentuación en español. Una vez recortado el dado de abajo, se encolan las pestañas para construir un dado típico. Cada alumno escoge una de las cuatro fichas ovaladas de abajo. En el dado los triángulos pequeños representan las sílabas inacentuadas (átonas) y los grandes, las acentuadas (tónicas).



Cuando le toca a uno, tira el dado y observa el acentema que muestra la cara superior del dado. Entonces lleva su ficha hasta la primera palabra del tablero cuyo acentema coincida con el que muestra el dado. He aquí un fragmento del tablero diseñado para el juego.

1. <u>SALIDA</u> Luxemburgo	2. España	3. Francia	4. Japón	5. Italia	6. Portugal AVANZA 3
28. Dinamarca	29. Perú VUELVE A LA CASI-LLA Nº 1	30. Senegal	31. Grecia TIRA OTRA VEZ	32. Bélgica	7. Noruega
27. Bulgaria	48. Irlanda	49. Uruguay	50. Taiwán AVANZA 3	33. Haití	8. Paquistán

3.2.7.3. «Enseñanza sociocultural a alumnos chinos (I)»

Como punto de partida, se trabaja a partir de una historia (basada en hechos reales) de un español que va a cenar a casa de una amiga china y, como él no conoce las costumbres chinas, se comporta de un modo inadecuado (mete la pata en repetidas ocasiones). Acto seguido se presenta un texto en el que se narra la historia de Hǎowán, un estudiante chino que fue a comer a casa de una familia española y tuvo algunos problemas, por no conocer las costumbres españolas. He aquí un fragmento de este segundo texto y, a continuación un fragmento de la parrilla que los alumnos rellenan para trabajar el contraste intercultural.

Nada más llegar a España, empezó a hacer amigos. Uno de ellos, Manuel, lo invitó un día a comer en su casa con su familia, a las 14 h. Hǎowán no quería hacer esperar a la familia de su amigo y (1) fue a las 13:45 h. [...] Manuel le presentó a su padre. Hǎowán (2) le dio dos besos y le dijo «mucho gusto» [...] Hǎowán le entregó a Manuel el regalo que había comprado para la ocasión, (3) una bolsa de fruta deliciosa: un kilo de melocotones y otro de manzanas, las más hermosas [...]

¿Qué comportamientos de Hǎowán en casa de sus amigos españoles pueden resultar extraños en la cultura española?	¿Qué hecho cultural o qué pautas sociales desconoce Hǎowán de la cultura española y que hacen que su comportamiento resulte extraño?	La pauta social en España en esa situación es...
Ir a las 13. 45 h	A esa hora probablemente la familia estaba muy ocupada ultimando el almuerzo.	Acudir puntual o incluso unos minutos más tarde.
[...]	[...]	

3.2.7.4. «Enseñanza de la pronunciación a alumnos chinos»

Inspirado en el juego del dominó, esta variante tiene por objeto practicar la pronunciación de unos pares mínimos seleccionados tras una comparación entre el sistema fonológico del chino y el del español. Se juega con fichas como estas.

cima	haz	cazo	zueco	raza	hielo	pelo
peso	día	coto	vago	toca	para	perra

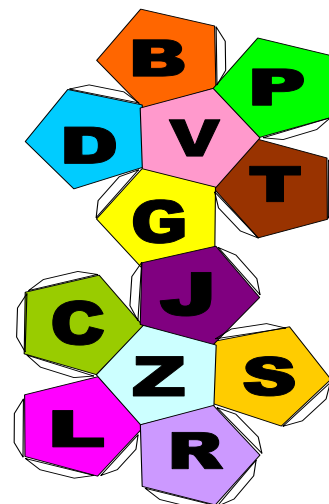
He aquí un ejemplo de cuatro fichas bien colocadas.

celo	taza	ceno	vaso	baño	denso	codo	teme
------	------	------	------	------	-------	------	------

.....

3.2.7.5. «Enseñanza de la ortografía a alumnos chinos»

Esta actividad lúdica tiene por objeto el desarrollo de la expresión escrita. Con el recortable de abajo se forma un dodecaedro, en cada una de cuyas caras aparece uno de los grafemas que más problemas plantean a los alumnos sinohablantes de ELE. En síntesis, el juego consta de estas tres fases: (1) los alumnos se distribuyen en grupos; en cada grupo se van turnando para tirar el dado, decir una palabra que contenga la letra que haya salido y apuntarla; (2) entre todo el grupo se escribe una historia con las palabras de la lista (3); como culminación lúdica, se organiza un concurso de historias.



3.3. Materiales de ELE elaborados específicamente para profesores con alumnos chinos

Como complemento a los materiales presentados en el capítulo anterior, en este aludiremos a tres libros para profesores de ELE con alumnos sinohablantes: *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*, *Fonología china* y *Didáctica de la prosodia del español*.

3.3.1. Qué saber para enseñar a estudiantes chinos

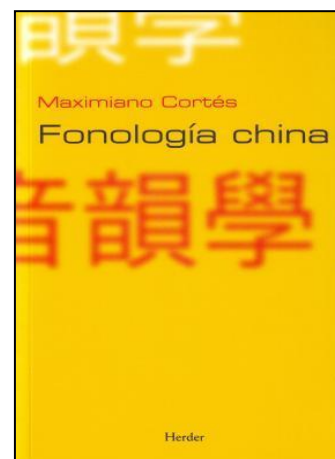
En esta obra Alberto Sánchez Griñán y Mónica Melo recopilan siete artículos redactados por profesores, tanto chinos como nativos. Se abordan temas de lingüística contrastiva y de cultura contrastiva (interculturalidad): aspectos del sistema educativo chino, los modos tradicionales de aprendizaje, las expectativas de profesores y alumnos chinos, etc. Conocer estas cuestiones es de suma importancia para evitar conflictos derivados de discrepancias entre la tradición didáctica oriental y las nuevas corrientes metodológicas occidentales.



3.3.2. Fonología china

El primer libro publicado en español sobre este tema, es fruto de 16 años de investigación. Esta obra ofrece una descripción de todos los aspectos esenciales de la fonología china: las vocales, las consonantes, los sonidos combinados en sílabas, el tono de cada sílaba (tonema), las variaciones de los tonemas al combinarse unas sílabas con otras, la acentuación normal y enfática, la entonación declarativa, interrogativa y enfática. Siempre que resulta oportuno, dicha descripción va acompañada de una comparación con el español.

La obra va dirigida a varios tipos de lectores: hispanohablantes que estudian chino, lingüistas, fonólogos, fonetistas... y, de un modo



muy especial, profesores que enseñan ELE a alumnos sinohablantes.

La comunicación oral solo es posible con una pronunciación aceptable. Para alcanzar ese nivel aceptable, es preciso trabajar todos los aspectos fonológicos: las vocales, las consonantes, la acentuación, la entonación, etc. Es obvio que los profesores que enseñamos español a alumnos sinohablantes debemos conocer a la perfección todos esos aspectos de la fonología española. Pero también es muy importante que conozcamos la fonología china. Cuanto más a fondo la conozcamos, tanto mejor podremos entender las dificultades fónicas que experimentan nuestros alumnos, ya sea a la hora de escuchar un discurso en español —dificultades perceptivas—, ya sea a la hora de pronunciar en español —dificultades productivas—.

He aquí unas muestras del libro.

Fonemas vocálicos de la lengua china

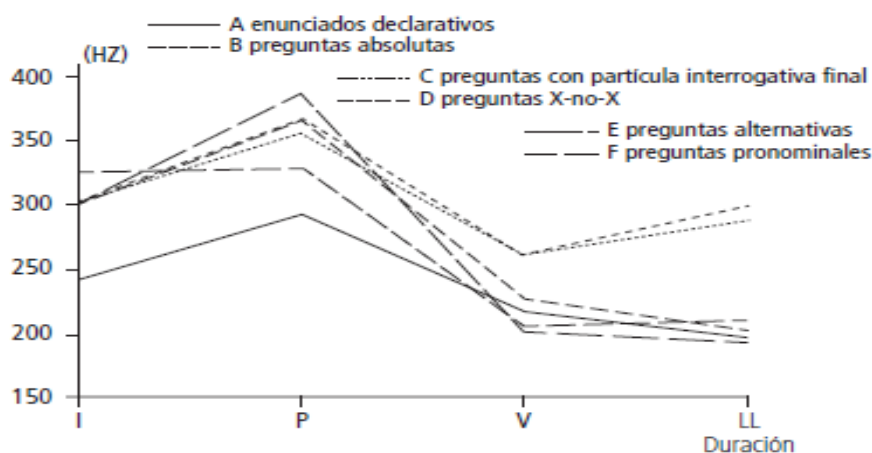
TIPOS DE VOCALES		Anteriores	Centrales	Posteriores
Cerradas	no redondeada	i		
	redondeadas	y		u
Semiabiertas	no redondeadas	e	ə	
	redondeada			o
Abiertas	no redondeada		a	

Estructura típica de la sílaba china

INICIAL	FINAL		
Consonante	Prenúcleo	Núcleo	Coda
	Semiconsonante	Vocal	Semivocal/nasal
TONEMA			

Sistema tonal del chino estándar moderno

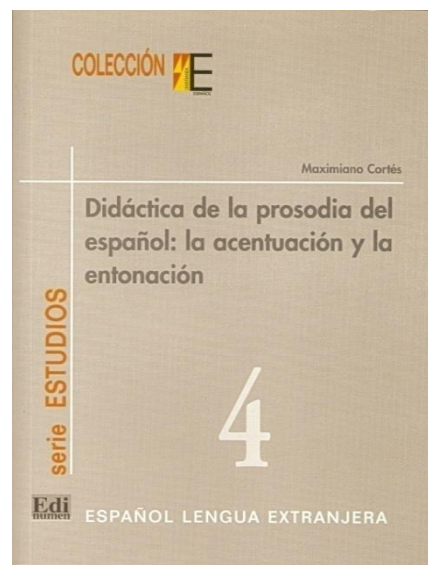
N.º de tonema	Nombre chino	Descripción	Representación numérica	Representación gráfica
1	阴平 (yīn píng)	alto y llano	5-5	
2	阳平 (yáng píng)	ascendente	3-5	
3	上声 (shàng shēng)	descendente-ascendente	2-1-4	
4	去声 (qù shēng)	descendente	5-1	



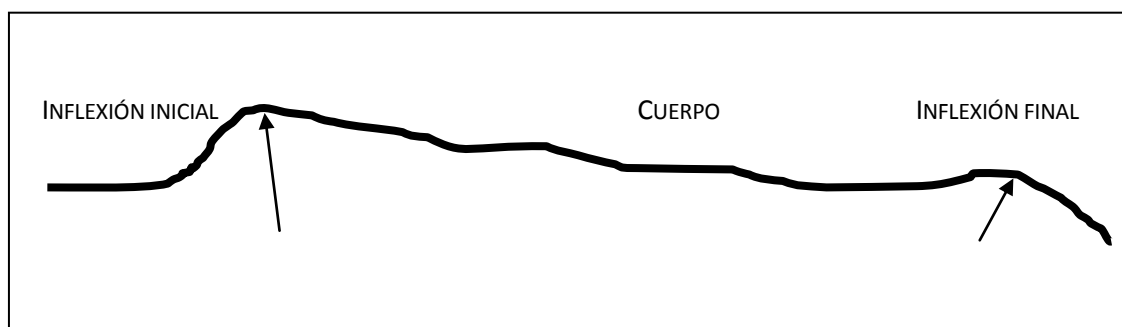
Los seis entonemas del chino (Shen, 1990a: 20)

3.3.3. Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación.

Para conseguir una buena pronunciación en español, no basta con saber articular los sonidos; es preciso, además, acentuar cada palabra donde corresponda y entonar cada enunciado según requiera la situación. La prosodia es, en efecto, un componente primordial de la comunicación, pero, lamentablemente, también uno de los más difíciles de dominar en una lengua extranjera, por lo que la ayuda del profesor es fundamental. ¿Cómo podemos enseñar a nuestros alumnos la acentuación y la entonación españolas? El objetivo de este libro es, justamente, dar una respuesta práctica a esa pregunta: ofrecer al profesor de ELE un marco didáctico apropiado para la enseñanza de la acentuación y la entonación españolas. El libro está estructurado en cinco capítulos: 1º introducción a la prosodia española, 2º procesos de aprendizaje de la acentuación y la entonación, 3º la acentuación y la entonación en clase y en los materiales didácticos, 4º un modelo didáctico diseñado *ad hoc* y 5º actividades didácticas elaboradas *ad hoc*. Este libro está basado en nuestra tesis doctoral, dedicada a la adquisición de la entonación española por parte de sinohablantes. Es por ello que tanto el modelo didáctico que esbozamos en el capítulo 4º, como las actividades didácticas que diseñamos en el capítulo 5º, tienen como destinatarios más directos, precisamente, los alumnos sinohablantes.



Veamos algunos extractos de la obra. En primer lugar, seleccionamos un sencillo esquema y nota teórica.



La inflexión final (nucleus), que parte del último segmento tónico o último pico y se extiende hasta el final del contorno, constituye el tramo clave de la unidad melódica, esto es, la parte más informativa en el plano entonativo.

Al final de cada capítulo, se proponen unas actividades. He aquí una de ellas.

4) Rellenando esta ficha, podrá tener una visión panorámica de la atención que recibe la prosodia y la pronunciación en los diferentes modelos didácticos. Las dos primeras filas ya están rellenas como ejemplos, aunque discutibles. No es preciso completar todas las casillas en cada modelo.

Modelos didácticos	¿Qué peso específico tienen la prosodia y la pronunciación?	¿La práctica fónica se basa en la imitación y en la repetición?	¿La práctica fónica se basa en la memorización?	¿El objetivo primordial es la formación de hábitos lingüísticos?	¿La corrección fónica es prioritaria?	¿La fluidez es prioritaria?	¿La inteligibilidad del mensaje oral es prioritaria?	¿El profesor es muy tolerante con los errores?
Método de gram.- traduc.	escaso	-----	-----	-----	---	---	---	sí
Método directo	mediano	sí	no	no	sí	no	no	no
Método audiolingüe								
Enfoque oral								
[...]								
Enfoque comunicativo								
Enfoque por tareas								

El diagrama de la página siguiente representa la integración de la didáctica de la prosodia en la didáctica de la pronunciación y de esta en el conjunto de la enseñanza del ELE.

Por último, recogemos un ejemplo de actividad de didáctica de la entonación.

INTERPRETACIÓN GUIADA CON FICHAS I

Confeccionamos una serie de fichas, escribiendo en cada una un enunciado sin signos de puntuación iniciales (¡, ¿) ni finales (., !, ?, ...). Los enunciados deben encajar en cualquiera de las cuatro entonaciones básicas –declarativa (.), exclamativa (!), interrogativa (?) y suspensiva (...). La ventaja de emplear este tipo de enunciados es que obliga a los alumnos a centrarse en la entonación, ya que sólo así pueden distinguir entre las cuatro posibilidades. Entregamos una ficha a cada alumno.

Ya ha terminado de comer	No ha llegado todavía	Ha ido a correr	Ahora vive en Sabadell
Te puedo ayudar mañana	Ella trabaja aquí	Está muy cansado	No le gusta el jamón
Lo ha entendido todo	Ya está casada	Ellos no quieren ir	Está lloviendo otra vez

Un voluntario se coloca en la pizarra con estas 4 fichas entonativas: en una está el punto final, que simboliza los enunciados declarativos; en otra, los signos de admiración, que simbolizan los enunciados exclamativos; en otra, los signos de interrogación, que simbolizan los enunciados interrogativos; y en otra, los puntos suspensivos, que simbolizan los enunciados suspensivos.

.	¡ !	¿ ?	...
---	-----	-----	-----

El alumno de la pizarra llama a cualquiera de sus compañeros, toma al azar una de las *cuatro fichas entonativas* y se la muestra únicamente a ese compañero, sin que la vea nadie más de la clase. Entonces el alumno llamado entona el enunciado de su ficha de acuerdo con la *ficha entonativa*. A continuación, se pregunta a la clase qué tipo de enunciado ha oído (es posible que no todos hayan oído el mismo tipo). Por último, se muestra la *ficha entonativa* a toda la clase y, así, se comprueba si el alumno en cuestión ha entonado bien.

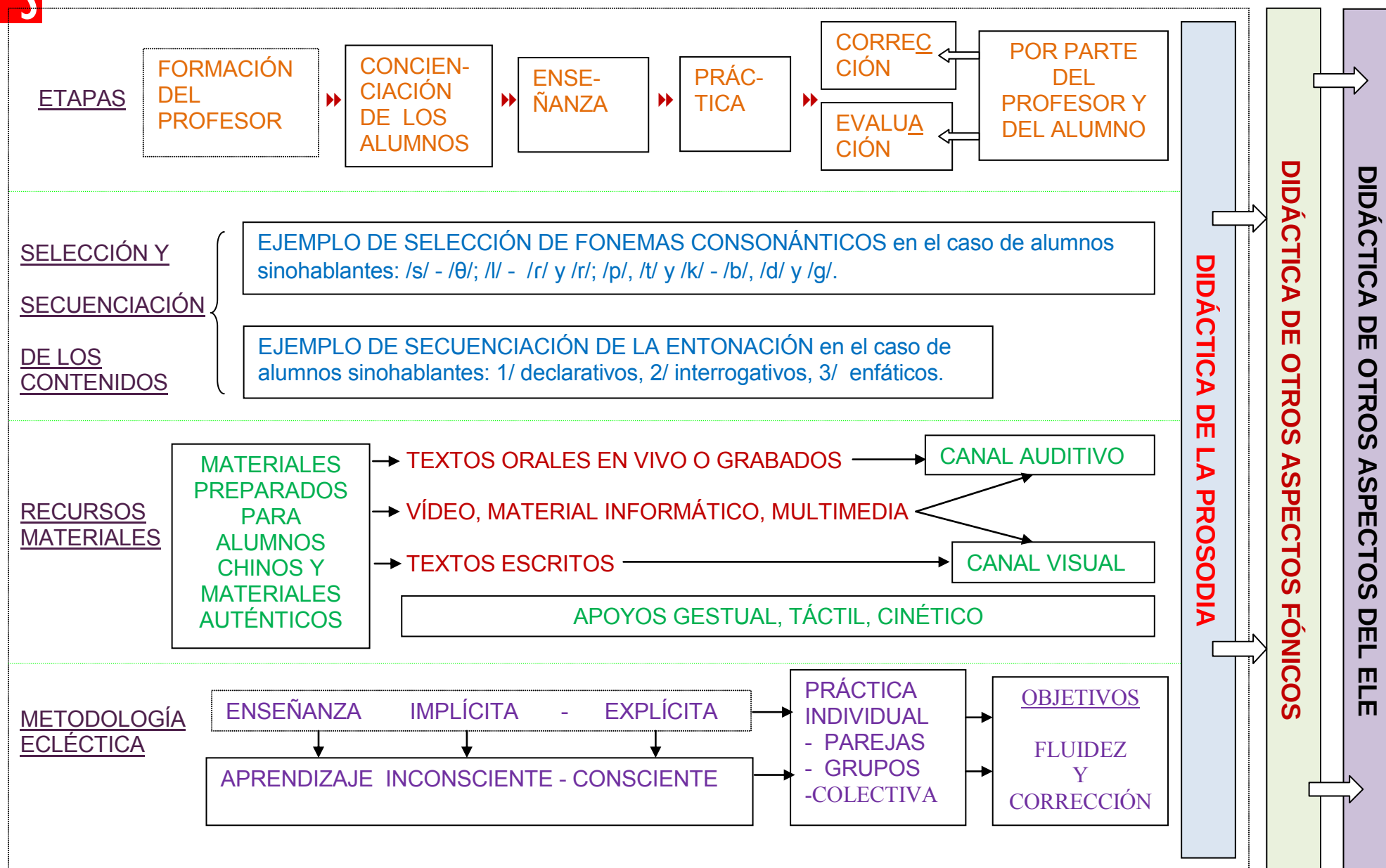


Diagrama 5. La didáctica de la pronunciación en el seno del proceso instructivo del ELE

4. Conclusiones

Tal como apuntamos al comienzo de este trabajo, *grosso modo*, existen tres tipos de materiales de ELE: los elaborados para alumnos de ELE en general, los adaptados a alumnos de una procedencia lingüística específica (p. ej., a alumnos chinos) y los elaborados específicamente para hablantes nativos de una lengua determinada (p. ej., para alumnos sinohablantes).

Si bien aquí no hemos descrito los del primer tipo, sí que hemos hecho alusión a algunas de sus características. Nos congratulamos de constatar cómo los materiales de ELE publicados en España son cada vez más próximos a la realidad lingüística y cultural de los hispanohablantes. En nuestra opinión, en general, parecen estar concebidos, sobre todo, para estudiantes que se hallan en una situación de inmersión lingüística y cultural en un país de habla hispana. Por otro lado, dadas sus características, estimamos que pueden dar mejores resultados cuantas más afinidades existan entre la lengua y la cultura de los alumnos y la lengua y la cultura españolas.

En el caso de nuestros alumnos sinohablantes, no obstante, el empleo de ese tipo de materiales plantea dificultades considerables en los niveles iniciales e intermedios, principalmente, debido a la enorme distancia lingüística y cultural que separan China de España e Hispanoamérica. Así, la mayoría de quienes los empleamos constatamos una sobrecarga de información lingüística y cultural en cada unidad, lo que exige un sobreesfuerzo tanto por parte del profesor para intentar aclarar tanta información nueva, como por parte de los alumnos para intentar asimilarla. Los alumnos comprenden y aceptan que prescindamos de (*saltemos*) algún que otro apartado del libro de texto, pero sienten curiosidad por saber qué dice su libro, y les puede resultar frustrante que con demasiada frecuencia la respuesta a sus dudas vaya en la línea de «eso no es importante», «déjalo, que eso es complicado», «de eso ya hablaremos más adelante», etc. A pesar de todo, lo cierto es que hasta el presente estos materiales han sido los más utilizados, y numerosos alumnos, merced a su motivación, esfuerzo y dedicación, han alcanzado resultados brillantes con ellos.

El segundo tipo, los materiales adaptados a alumnos chinos constituyen, a nuestro entender, un paso de acercamiento a la realidad del grupo meta y, por tanto, son válidos en la medida en que la adaptación tome en consideración las circunstancias y necesidades discentes de los destinatarios de los materiales. Estos materiales se hallan hoy por hoy en una fase incipiente, por lo que todavía parece prematuro enjuiciarlos. Ahora bien, si se nos permite recurrir a una metáfora del mundo de la confección, podríamos decir que los materiales del primer tipo son *prendas de talla única*, mientras que los del segundo son *prendas de confección a las que se les ha recortado y/o sacado algunos centímetros para adaptarlas a la talla del usuario*. Concebida así la diferencia, las *prendas* de este segundo tipo parecen preferibles.

El tercer tipo, los materiales diseñados específicamente para alumnos chinos, es, sin duda, el que más nos interesa. De ahí que le hayamos dedicado largos años a su elaboración y la máxima atención en este trabajo. Si se diseñan a conciencia, facilitan tanto la labor docente como la discente, en tanto que permiten ahorrar tiempo y esfuerzo en la enseñanza y en el aprendizaje. En consecuencia, son potencialmente más motivadores, dado que el alumno constata que estos materiales no constituyen una barrera a su aprendizaje, sino que, al contrario, son aliados de su progreso constante. Retomando la metáfora de la confección, podríamos decir que los materiales



didácticos de este tercer tipo no solo son *prendas hechas a medida (a la talla exacta)*, sino que, además, para su creación se han escogido los tejidos idóneos (p. ej., para un clima subtropical) y su diseño va en armonía con la tradición y la estética del usuario.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez, M.Á. et al. (2000): *Sueña*, Madrid, Anaya. Versión china: (2008) Libro 1 (A1, A2), (2009) Libro 2 (B1), Pekín, 外语教学与研究出版社 (Foreign Language Teaching and Research Press).
- Blanco, J.M. (2010): *Temas de gramática española para sinohablantes*. Taipéi, Caves Books.
- Cortés Moreno, M. (2000): *Guía para el profesor de idiomas: didáctica del español y segundas lenguas*, Barcelona, Octaedro. Traducción al chino (2001): 語言教師指南, 中文版由台北冠唐國際圖書公司出版.
- ____ (2002): *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación*, Madrid, Edinumen.
- ____ (2003a): «Fonema, fonema...y bingo», Centro Virtual Cervantes, *DidactiRed*. [en línea]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/febrero_03/12022003.htm. Actividad también publicada conjuntamente por el Instituto Cervantes y Ediciones SM en 2006 en *Didactired III: Funciones, aspectos fonológicos y fonéticos*.
- ____ (2003b): «De acento en acento y tiro contento», Centro Virtual Cervantes, *DidactiRed*. [en línea]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/marzo_03/06032003.htm. Actividad también publicada conjuntamente por el Instituto Cervantes y Ediciones SM en 2006 en *Didactired III: Funciones, aspectos fonológicos y fonéticos*.
- ____ (2003c): *Guía de usos y costumbres*, Madrid, Edelsa.
- ____ (2006): «Enseñanza sociocultural a alumnos chinos (I)», Centro Virtual Cervantes, *DidactiRed*. [en línea]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/agosto_06/28082006.htm
- ____ (2007): «Enseñanza de la pronunciación a alumnos chinos» Centro Virtual Cervantes, *DidactiRed*. [en línea]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/julio_07/16072007.htm
- ____ (2008a): «Enseñanza de la ortografía a alumnos chinos», Centro Virtual Cervantes, *DidactiRed*. [en línea]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/marzo_08/24032008a.htm
- ____ (2008b): *Español para hablantes de chino*, Madrid, SGEL.
- ____ (2009a): *Fonología china*, Barcelona, Herder.
- ____ (2009b): *Español: primer paso 最新西班牙語教程*, Taipéi: Mass Books (萬人出版社).



- _____ y FANG, S. (2006): *Español básico para alumnos chinos: Gramática y recursos comunicativos*, Madrid, Santillana / Universidad de Salamanca / Instituto Cervantes.
- Llobera, M. et al. (2009): *Así me gusta*, Madrid, Enclave ELE.
- Sánchez Griñán, A. y M. Melo (coords.) (2009): *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*, Buenos Aires, Ediciones Voces del Sur.
- Vv.Aa. (2008) *Diccionario de términos clave de ELE*, Madrid, SGEL. [en línea]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/diccio_ele/default.htm

NOTA: Para ampliar información, remitimos al lector al siguiente sitio web, en el que encontrará bibliografía de ELE, una revista electrónica, recursos didácticos, reseñas de materiales, etc., todo ello relacionado, precisamente, con la investigación y la enseñanza del ELE a sinohablantes: <http://www.sinoele.org/>